

Gems of the Chinese Language Through the Ages

歇后语

尹斌庸 编著
佳岑 翻译



博古通今学汉语丛书
Gems of the Chinese Language Through the Ages

歇后语 101

101 Chinese Two-Part Allegorical Sayings

尹斌庸 编著
佳 岑 翻译
欧阳毅 绘图

责任编辑：韩 颖
英文编辑：韩芙芸
封面设计：唐少文

图书在版编目（CIP）数据

歇后语101：汉英对照 / 尹斌庸编著. -- 北京：华语教学出版社, 2015.2
（博古通今学汉语丛书）
ISBN 978-7-5138-0244-4

I. ①歇… II. ①尹… III. ①汉语－对外汉语教学－语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第033692号

歇后语101

尹斌庸 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）
电话：(86)10-68320585, 68997826
传真：(86)10-68997826, 68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguaavip
北京密兴印刷有限公司印刷
2015年（32开）第1版
2015年第1版第1次印刷
（汉英）
ISBN 978-7-5138-0244-4
定价：29.00元

前 言

学习汉语的外国学生，当他们初步掌握了汉语的语音、词汇、语法和文字时，很想进一步提高自己的汉语水平。怎样提高呢？一件重要的事就是需要掌握一些汉语语言中最有特色的东西——例如成语、谚语、歇后语和典故。这些东西既和汉语汉字有密切关系，又和中华民族的文化背景有密切关系。掌握了它们，不但能够丰富外国人汉语的表达能力，而且也能够增强他们汉语表达的本土特色。简而言之，他们所掌握的汉语就更像汉语了。这就向成为一个“中国通”迈出了重要的一步。

为以上目的，我们给这样的外国学生编了一套“博古通今学汉语丛书”，包括“成语 101”、“谚语 101”、“歇后语 101”和“典故 101”。

本套书精选汉语中最有价值的、常用的、表现力强的成语、谚语、歇后语和典故各 101 则。每则均附英文释义，每则配一幅精美插图，另有一些难解词语中英文注释。

Preface

What comes next for a student of the Chinese as the second language after mastering its phonetics, grammar, and most of its vocabulary? The next highly desirable step would be to study some of the more typical Chinese expressions—such as its idioms and set phrases, two-part allegorical sayings, or even its classical poetry. These expressions are so closely related to the Chinese language and Chinese culture that once one has mastered them, one will not only be able to speak idiomatic Chinese and sound more like a native speaker, but will also be able to penetrate deeper into Chinese culture and gradually become a “China Hand”.

For this purpose, we have compiled this series *Gems of the Chinese Language Through the Ages* which comprises the following four titles:

101 Common Chinese Idioms and Set Phrases

101 Pearls of Chinese Wisdom

101 Chinese Two-Part Allegorical Sayings

The Stories Behind 101 Chinese Idioms

These idioms and sayings have been chosen for the frequency with which they are used, their practical value and their expressiveness. Each is accompanied by an English translation and an illustration. Some of the more obscure expressions have been further annotated in both Chinese and English.

目 录

Contents

1. 矮子爬楼梯——步步登高 2
A dwarf climbing a ladder—rising higher with each step
2. 八仙过海——各显神通 4
The Eight Immortals cross the sea—each displaying their unique power
3. 半天空里挂口袋——装疯 (风) 6
Hanging a bag in mid-air—holding the wind (feigning madness)
4. 半夜里偷桃吃——找软的捏 8
Stealing peaches at midnight—picking only the soft fruits
5. 扁担没扎——两头失塌 10
A shoulder pole carelessly loaded—both loads will fall off
6. 搽粉进棺材——死要面子 12
Putting on make-up before entering the coffin—saving face even when on one's deathbed
7. 茶壶里煮饺子——倒不出来 14
Boiling dumplings in a teapot—there is no way to get them out

8. 城门里扛竹竿——直进直出 16
Carrying a pole through a city gate—travelling in and out in a straight line
9. 窗户上的纸——一戳就破 18
Paper window panes—torn by a touch
10. 打破沙锅——问（璺）到底 20
Breaking an earthenware pot—getting to the root of the matter
11. 大姑娘坐花轿——头一回 22
A girl sitting in a bridal sedan chair—a first experience
12. 大热天穿棉袄——不是时候 24
Wearing a padded coat on a hot day—doing something out of season
13. 大水冲倒龙王庙——一家人不认一家人 26
The Temple of the Dragon King washed away by a flood—not recognizing one's kinsman
14. 刀尖上翻筋斗——玩儿命 28
Turning somersaults on knives—playing with one's life
15. 电线杆当筷子——大材小用 30
Using power poles as chopsticks—using material wastefully
16. 擀面杖吹火——一窍不通 32
Using a rolling pin to blow a fire—totally impenetrable (in complete ignorance)

-
17. 高射炮打蚊子——小题大做 34
Killing a mosquito with a cannon—making a mountain
out of a molehill
18. 隔年的皇历——过时了 36
Last year's almanac—out of date
19. 狗拿耗子——多管闲事 38
A dog catching a mouse—poking one's nose into other
people's business
20. 狗撵鸭子——呱呱叫 40
A duck chased by a dog—quacking at the top of its
voice (to be excellent)
21. 狗咬刺猬——无处下口 42
A dog snapping at a hedgehog—having nowhere to
start
22. 狗咬吕洞宾——不识好人心 44
A dog biting Lü Dongbin—not being able to recognize
a kind-hearted man
23. 狗坐轿子——不识抬举 46
A dog sitting in a sedan chair—unable to appreciate a
favour
24. 棺材里伸手——死要钱 48
A hand stretched from a coffin—asking for money even
when dead
25. 韩信将兵——多多益善 50
Han Xin commanding troops—the more the better

26. 和尚打伞——无法（发）无天 52
A monk holding an umbrella—having neither hair (law)
nor sky (providence)
27. 和尚的脑壳——没法（发）..... 54
A monk's head—with no hair (having no way out)
28. 黄连树下弹琴——苦中作乐 56
Playing the zither under a Chinese pistache tree—seek-
ing happiness in bitterness
29. 黄鼠狼单咬病鸭子——该倒霉 58
A sick duck bitten by a weasel—experiencing more bad
luck
30. 黄鼠狼给鸡拜年——没安好心 60
The weasel pays a New Year's call on the chicken—not
having good intentions
31. 火烧眉毛——顾眼前 62
Eyebrows on fire—concentrating on immediate matters
32. 鸡蛋里挑骨头——故意找错儿 64
Picking bones from eggs—deliberately finding faults
33. 姜太公钓鱼——愿者上钩 66
A fish eagerly biting Jiang Taigong's hookless and bait-
less line—a willing victim
34. 脚底上擦油——溜了 68
Putting grease onto one's soles—to slip away
35. 井里的蛤蟆——没见过大天 70
A frog in a well—never having seen the whole sky

36. 孔夫子搬家——净是输（书）…………… 72
Confucius moves house—taking nothing but books (to always lose out)
37. 快刀打豆腐——两面光…………… 74
Bean curd cut with a sharp knife—smooth on both sides
38. 癞蛤蟆打哈欠——好大口气…………… 76
A toad yawns—a gaping mouth (to talk big)
39. 癞蛤蟆想吃天鹅肉——痴心妄想…………… 78
A toad craving swan flesh—an impractical dream
40. 老虎戴佛珠——假装善人…………… 80
A tiger wearing a monk's beads—a vicious person pretending to be benevolent
41. 老虎的屁股——摸不得…………… 82
The buttocks of a tiger—something that cannot be touched
42. 老虎嘴上拔胡子——找死…………… 84
Pulling a tiger's whiskers—only to court death
43. 老鼠掉进书箱里——咬文嚼字…………… 86
A mouse in a bookcase—chewing up the pages
44. 老鼠过街——人人喊打…………… 88
A rat runs across the street—everyone joins the hue and cry
45. 老鼠爬秤钩——自己称自己…………… 90
A mouse climbs onto a steelyard hook—weighing itself in the balance (to sing one's won praises)

46. 老鼠钻进风箱里——两头受气 92
A mouse in a bellows—pressured from both ends
(blamed by both sides)
47. 老鼠钻牛角——此路不通 94
A mouse in an ox horn—meeting a dead end
48. 老王卖瓜——自卖自夸 96
Lao Wang selling melons—praising one's own wares
49. 雷公劈豆腐——专找软的欺 98
The God of Thunder cleaves bean curd—seeking out
the soft and weak to bully
50. 聋子的耳朵——摆设 100
A deaf man's ears—just for show
51. 搂草打兔子——顺手 102
Raking the hay and catching the rabbit—achieving
something with no extra effort
52. 马尾穿豆腐——提不起来 104
Threading bean curd with a hair from a horse's tail—
something that is impossible to raise
53. 猫哭老鼠——假慈悲 106
A cat crying over a mouse's misfortune—false pity
54. 门缝里瞅人——把人看扁了 108
Gazing at someone from behind a slightly opened
door—taking a narrow view of a person
55. 木匠戴枷——自作自受 110
A carpenter in a cangue—suffering from the conse-
quences of one's own mistakes

56. 泥菩萨过河——自身难保 112
A clay Buddha crossing a stream—unable to save itself
57. 螃蟹夹豌豆——连爬带滚 114
A crab carrying a pea—crawling and rolling
58. 旗杆上挂灯笼——高明 116
A lantern hung from a flagpole—high and bright
59. 骑驴看唱本——走着瞧 118
Reading a book on a donkey's back—reading while riding (to wait and see)
60. 骑在老虎背上——身不由己 120
Riding a tiger—having no control over oneself
61. 千里送鹅毛——礼轻情意重 122
Travelling a thousand miles to bestow a single goose feather—a small gift may be a token of a profound friendship
62. 青石板上钉钉——不动 124
Driving a nail into a stone slab—it is impossible to penetrate
63. 秋后的蚂蚱——蹦跶不了几天 126
A grasshopper at the end of autumn—its jumping days are numbered
64. 热锅上的蚂蚁——团团转 128
A swarm of ants in a hot wok—milling around in a panic
65. 肉包子打狗——有去无回 130
A meat bun thrown at a dog—something that is by no means retrievable

66. 十五只吊桶打水——七上八下 132
Using fifteen buckets to draw water from a well—seven
up and eight down (at sixes and sevens)
67. 寿星老儿上吊——嫌命长 134
A person of longevity hangs themselves—growing tired of
living a long life
68. 睡在磨盘上——想转了 136
Sleeping on a millstone—expecting a turn
69. 孙猴子的脸——说变就变 138
The Monkey King's face—unpredictable changes may
occur
70. 太平洋上的警察——管得宽 140
In charge of the Pacific Ocean—having excessive
responsibilities
71. 太岁头上动土——好大的胆 142
Digging clay near Tai Sui—being reckless
72. 铁打的公鸡——一毛不拔 144
An iron rooster—with not a feather that can be pulled
out
73. 听评书掉眼泪——替古人担忧 146
Shedding tears while listening to *pingshu*—worrying
about the ancients
74. 秃子跟着月亮走——沾光 148
A bald head shines in the moonlight—reflected glory

75. 秃子头上的虱子——明摆着 150
A louse on a bald head—something extremely obvious
76. 兔子的尾巴——长不了 152
A hare's tail—will never be too long
77. 脱了裤子放屁——多费一道手续 154
Taking off one's pants to break wind—making unnecessary efforts
78. 外甥打灯笼——照旧（舅）..... 156
The nephew holds a lantern for his uncle—things stay unchanged
79. 王八吃秤砣——铁了心 158
A tortoise swallowing a weight—to have an iron heart
80. 蚊子叮菩萨——认错人了 160
A mosquito bites a clay idol—a case of mistaken identity
81. 乌龟吃萤火虫——心里明白 162
A tortoise which has swallowed a firefly—being bright inside
82. 虾子过河——谦虚（牵须）..... 164
A shrimp crossing a river—modesty
83. 瞎子戴眼镜——多此一举 166
A blind man putting on glasses—an unnecessary action
84. 瞎子点灯——白费蜡 168
A blind man lighting a candle—wasting wax

85. 瞎子磨刀——快了 170
A blind man sharpening a knife—not far to go
86. 小葱拌豆腐——一清（青）二白 172
Shallots mixed with bean curd—one green and one white (completely clear-cut or innocent)
87. 小孩儿放鞭炮——又爱又怕 174
Kids letting off firecrackers—feeling both joy and fear
88. 小和尚念经——有口无心 176
An apprentice monk reciting scriptures—saying what one does not mean
89. 秀才遇见兵——有理说不清 178
A scholar meeting a warrior—unable to vindicate oneself against an unreasonable opponent
90. 哑巴吃黄连——有苦说不出 180
A mute person tasting bitter herbs—unable to express bitter feelings
91. 哑巴吃饺子——心里有数 182
A mute person eating *jiaozi*—knowing how many have been eaten
92. 阎王爷出告示——鬼话连篇 184
The King of Hell's announcements—a whole series of lies
93. 张飞穿针——粗中有细 186
Zhang Fei threading a needle—refinement in one's coarse ways

94. 丈二金刚——摸不着头脑 188
The giant monk's head—unable to be reached (unable to make head nor tail of something)
95. 芝麻开花——节节高 190
Sesame plants in bloom—things are rising steadily
96. 周瑜打黄盖——一个愿打，一个愿挨 192
Zhou Yu beats Huang Gai—one agrees to beat someone and the other is willing to endure the torture
97. 竹篮打水——一场空 194
Drawing water with a bamboo basket—achieving nothing
98. 啄木鸟找食——全凭嘴 196
A woodpecker searching for food—it all depends on its mouth
99. 自己挖坑埋自己——找死 198
Digging a hole to bury oneself—courting death
100. 左手喇叭右手鼓——自吹自擂 200
A horn in the left hand and a drum in the right hand—blowing while beating (boasting)
101. 嘴巴上贴封条——开不了口 202
The mouth being sealed—unable to open

歇后语 101

101 Chinese Two-Part Allegorical Sayings